

No 121  
juin 2010

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkeeten



## HISTORISCHES ZUM STANDORT „GANTEBEENSMILLEN“

Gantebeensmille – Photo: Syndicat d'intérêts locaux Hamm-Pulvermühl in der Brochüre 'Schläifmille – Geschichte und Gegenwart' : Interactions 2007

In unmittelbarer Nähe der Gartenanlagen des „Coin de Terre et Foyer Bonnevoie“, an der Grenze der Stadt Luxemburg und der Gemeinde Hesperingen, erheben sich im engen Alzettetal Überreste alter Gemäuer: wir sprechen von der „Gantebeensmille“. Vornehmlich zur Frühlings- und Sommerzeit ist der besagte Ort ein beliebtes Ausflugsziel zahlreicher Bouneweger Mitbürger sowie der Schulklassen, und so scheint es angebracht, in kurzen Zügen, Rückblick in seine Geschichte zu halten.

In einem 1774 durch Notar Crocius aus Remich, auf Antrag der Äbtissin Maria Scholastika Crocius von Bonneweg (1764 - 1782) aufgestellten Güterverzeichnis, wurden die hier liegenden Ländereien als Besitztum des Klosters Bonneweg angegeben. Am 21. August 1786 erwarb der Huf- und Waffenschmied Andreas Müller aus Bonneweg an diesem Ort ein Grundstück, auf dem er eine Schleiferei („Schleifmühle“) errichtete. Hier wurden Stahlwaren, wie Äxte, Messer, Beile, Stahlklingen sowie Hacken und Hauen geschliffen und bearbeitet. Die Schleifsteine, Mülhsteine ähnlich, wurden damals mittels Wasserkraft in rotierende Bewegung gesetzt. Daher entstand der Name „Schleifmühle“.

Im Jahre 1821 erwarb Peter Gantenbein, geboren am 10. Februar 1766 in Bonneweg, als Sohn der Ackerleute Heinrich Gantenbein und Elisabeth Schmit, die Schleiferei. In einem Gesuch vom 10. Juli 1821 wünschte Pierre Gantenbein zwei kleine steinige Landstücke bei seiner Mühle zu kaufen, die ihm zum Preis von 206,50 Gulden abgetreten wurden. Am 31. August desselben Jahres erbat er ferner die Gemeinde Hesperingen die Erlaubnis, die Schleifmühle in eine Mehlmühle mit drei Gängen umwandeln zu dürfen. Aus vorliegenden Plänen ist zu ersehen, dass auch zwei Wohnhäuser zur Mühle gehörten. Im Februar 1823 wurde dem Antragsteller schlussendlich die Genehmigung erteilt. Außerdem wurde der Müller verpflichtet, regelmäßig das Bett der Alzette oberhalb des Wehrs auf einer Länge von 100 Ellen und unterhalb bis zum Steg des Weges von Bonneweg nach Hamm zu reinigen. Seit der Zeit hat der Ort in dem malerischen Alzettetal den Namen „Gantebeensmille“.

1824 wurde das Gebäude in den Katasterplan eingetragen, allerdings unter der offiziellen Bezeichnung „Schleifmühl“. Es war zum größten Teil über das Wasser erbaut und hatte drei Wasserräder. Weil die Mühle sich in der Nähe des „Turbelfels“ befindet, wurde sie auch

als Turbelsmühle bezeichnet. 1858 wurde die Mühle auf den Namen Pierre Gantenbein „fils“, Müller von Beruf, eingetragen. Auf dessen Gesuch genehmigte die Regierung am 13. März 1865 den Verkauf einer Gemeindeparzelle von 12 Ar auf „Schweinswues“ bei Turbelsloch für 240 Franken. In der Folgezeit wurde die vorerwähnte Parzelle als Weg zu seiner Mühle umgestaltet, die er laut Gewerbezahlung vom 27. August 1862 an Bernard Mousel verpachtet hatte. Die Einwohner der Gemeindegesektion Itzig wurden berechtigt, den vorerwähnten Zufahrtsweg zu benutzen. 1872 verkaufte Pierre Gantenbein Sohn, der inzwischen die Mühle Trausch in Fentingen erworben hatte, die nach ihm benannte Mühle an die Gebrüder Godchaux aus Thionville, die 1835 ihre 1828 in Pfaffenthal errichtete Fabrik in die Schleifmühle verlegt hatten. In der „Manufacture de Draps et de Tricots de Schleifmühl“ verdienten bis zur Betriebseinstellung im Jahre 1939 zeitweilig 800 Arbeiter, unter ihnen viele Bouneweger Mitbürger, ihr Brot. In der Folgezeit wurde in der nach Gantenbein benannten Mühle eine Walkmühle nebst Lagerräumen eingerichtet und die Häuser an Arbeiter der Tuchfabrik Schleifmühle vermietet.

1934 wurde ein Teil der Liegenschaft am linken Alzetteufer von den Eheleuten Camille Kremer-Legros aus Hamm erworben, um dort ein Schwimm- und Freibad nebst Gaststätte einzurichten. Letztere hat den Namen der alten „Gantebeensmille“ geerbt. Die Stadt Luxemburg sorgte übrigens zur damaligen Zeit für bequeme und bil-

Rédaction : François GAASCH  
31, rue Jean Schaack  
L-2563 Luxembourg  
E-mail: gaasch@internet.lu

Tirage : 6.840 exemplaires

Distribution gratuite à tous les ménages

[www.bonnevoie.info](http://www.bonnevoie.info)



Alte Gemäuer der 'Gantebeensmühlen' – Mai 2010

lige Transportmöglichkeiten über Bonneweg respektiv Hamm nach dieser Stätte moderner Körperkultur. 1945 wurde der Betrieb von Jules Rolling übernommen. Das Schwimmbad wurde für kurze Zeit geschlossen und umfassend renoviert. Um 1970 wurde die Hostellerie „Gantebeensmühlen“ eröffnet und sie galt nebst Freibad bis Mitte der 1990er Jahre als beliebtes Ausflugslokal am Rande der Hauptstadt.

Am 26. Juni 1986 fand im Beisein zahlreicher Ehrengäste die offizielle Einweihung einer Freizeitanlage statt, an der Stelle wo sich einst die Gantenbeinsmühle nebst Liegenschaft erhob. Bei dieser Gelegenheit wurden die Überreste des Wehres komplett in Stand gesetzt. Im Zuge der Neuausstattungsarbeiten wurde ferner die Alzette begradigt, eine Holzbrücke angelegt und das Clubhaus des Kayakclubs renoviert. In den 80er Jahren ergab ferner eine Studie, ausgeführt von den damaligen Studenten des „Institut Supérieur de Technologie“, die Möglichkeit auf dem Standort „Gantebeensmühlen“ ebenfalls eine Rohrturbine mit 25 kW Leistung zu installieren, um hier elektrischen Strom zu gewinnen. Hohe Investitionskosten, einerseits, sowie die damaligen technischen Auflagen, andererseits, verhinderten jedoch die Verwirklichung des Vorhabens.

In den letzten Jahren war mehrmals versucht worden, dem verfallenen Gebäude des ehemaligen Schwimmbades eine neue Bestimmung zuzuordnen. Zuletzt waren jedoch Pläne sowohl für eine Diskothek als auch ein Club-Restaurant gescheitert. In der Sitzung vom 18. Mai 2009 gab der Hesperinger Gemeinderat nunmehr grünes Licht für die provisorische Neueinteilung des Geländes des ehemaligen Freibades „als Zone mit Freizeitnutzung und Aufenthalt“. Ein Unternehmer plant nämlich dort, ein Wellness-Hotel zu errichten.

Auf einige Merkwürdigkeiten über den Standort „Gantebeensmühlen“ sei ferner noch kurz hingewiesen. Oberhalb der Überreste der Gemäuer der früheren Mühle erhebt sich der Turbelsfels, eine romantische, sagenumwobene Felsgruppe mit zwei Kammern. Der Volksmund erwähnt die weit verbreitete Legende, gemäß welcher vor hundert und mehr Jahren ein Schuster in dieser Felskammer gehaust haben soll; daher der Name «Schousterlächelchen». Eine andere Legende spricht von einem Eremit der hier gewohnt haben soll. Ein bettelarmer Handwerker aus der Umgegend, ein Schuster sagt man, habe sich erlaubt, unpassende Schmähreden gegen den Eremiten auszustößen. Eines Abends wurde er plötzlich von zwei kräftigen, unsichtbaren Armen erfasst und in die Höhle geschleudert, wo er noch heute in der Gestalt eines Felsblocks gebannt ist. Von der Anhöhe über der Turbelsfels aus warfen übrigens am 6. Dezember 1794 die Franzosen Granaten auf den Fetschenhof. Von dort aus beschossen ebenfalls die Hessen die Festung Luxemburg im März 1814.

Die „Gantebeensmühlen“, einst zusammen mit der Bonneweger Mühle, der Schleifmühle und der „Polvermühlen“, Vorläufer der industriellen Entwicklung im Alzettetal, hat sich in den letzten Jahrzehnten samt Umgebung zu einem attraktiven Erholungsgebiet in der Nähe der Hauptstadt entwickelt. Der Godchaux-Rundweg, mit Ausgangspunkt

in der Nähe des Parkplatzes des „Tennis Club Bonnevoie“ und auf den Namen der Familie getauft welche die Textilindustrie im Tal der Alzette eingeführt hat, führt übrigens seit 2006 zur besagten Freizeitanlage „Gantebeensmühlen“. Weshalb also in die Ferne schweifen, wenn das Gute liegt so nah!

Claude Wolwert

#### Quellennachweis:

- 1) Anen Pierre: Geschichte der Gemeinde Hesperingen, 1934 -Teil 1-
- 2) Anen Pierre: Geschichte der Gemeinde Hesperingen, 1935 -Teil 2-
- 3) Pier Jean-Pierre: Bonneweg im Mittelalter und in der Neuzeit und seine geschichtlichen Beziehungen zu Hollerich, 1939
- 4) Kayser N.: 330 Flurnamen auf dem Banne Itzig, 1960
- 5) Koltz J.P.: Baugeschichte der Stadt und Festung Luxemburg Band 3
- 6) Erpelding Emile: Die Mühlen des Luxemburger Landes, 1981
- 7) Geschichte der Gemeinde Hesperingen Band 2 - 2000: Herausgeber: Gemeindeverwaltung Hesperingen in Zusammenarbeit mit den „Geschichtsfreunden von der Gemeng Hesper“
- 8) Inter-Actions a.s.b.l.: „Schläifmühlen - Geschichte und Gegenwart“ - 2007 -
- 9) Luxemburger Wort: Tagesausgaben vom 27. Juni 1986 und 19. Mai 2009
- 10) Der Godchaux-Rundweg: Auf den Spuren der industriellen Revolution: Faltblatt - Herausgeber Luxembourg City Tourist Office.

## Bonneweger Neiegkeeten CALENDRIER 2009 DES PROCHAINES EDITIONS

N°	Clôture rédaçtionnelle	Livraison	Distribution
122	DIM, 29 août 2010	MER, 8 septembre 2010	JEU, 9 septembre 2010
123	DIM, 21 novembre 2010	MER, 1er décembre 2010	JEU, 2 décembre 2010
124	DIM, 27 février 2011	MER, 9 mars 2011	JEU, 11 mars 2011



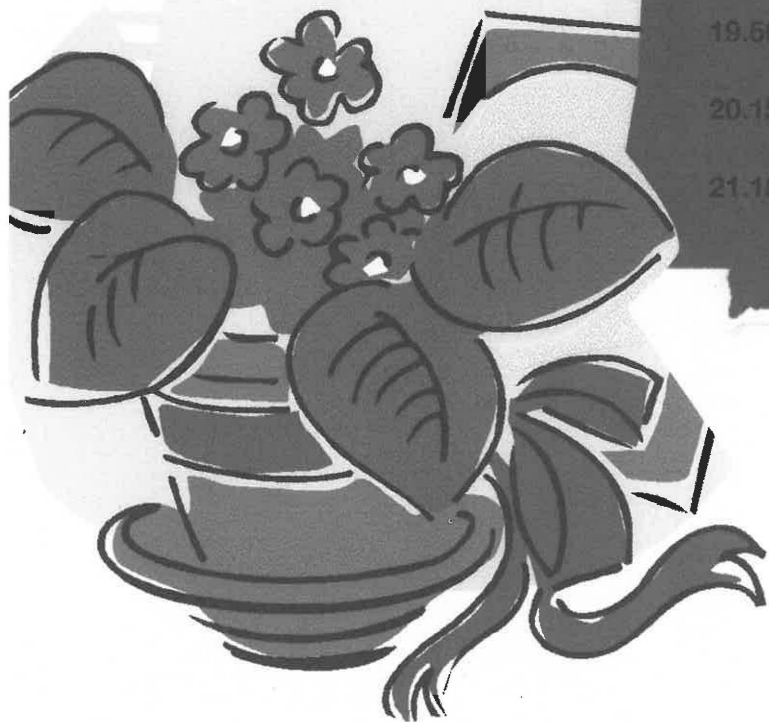
12  
JUIN  
2010



# FÊTE DES MÈRES DANS LA COUR DE L'ÉCOLE GELLÉ

## PROGRAMME

- 18.30 MESSE
- 19.30 CONCERT DES PETITES  
'NUECHTIGAILERCHER'
- 19.50 CONCERT DES GRANDES  
'NUECHTIGAILERCHER'
- 20.15 CONCERT PAR LA 'STRÉPP VUN  
DER BOUNEWEGER MUSEK'
- 21.15 CONCERT PAR (GENTLE)NOISE



ORG.: ENTENTE DES SOCIÉTÉS DE BONNEVOIE  
ET  
LE COIN DE TERRE ET LE FOYER BONNEVOIE

AVEC LA PARTICIPATION:

- LA CHORALE STE CÉCILE DE BONNEVOIE
- LES "NUECHTIGAILERCHER" DE BONNEVOIE
- LES SAPEURS POMPIERS DE BONNEVOIE
- STRÉPP VUN DER BOUNEWEGER MUSEK
- LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN
- GRUPE ST. LOUIS - ST. IRMINE BONNEVOIE

# Pharmacie Thill Fons



46, rue du Cimetière  
L-1338 Luxembourg

Tel: 29 60 90  
Fax: 29 60 91

*Salon de coiffure masculine*

*Weis Raymond*

17, rue Demy Schlechter  
L-2521 Luxembourg

Tél. 48 55 88

Horaires d'ouverture  
du mardi au vendredi de 8h30 à 18h00  
le samedi de 8h00 à 16h30

**■** *cabinet de pédicure*  
Pédicure médicale sur rendez-vous



**Martine Péporté-Feltes**

infirmière diplômée, pédicure médicale  
20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

**Tél.: 29 90 43**

ALARME SANS FIL - SERRURES ET CYLINDRES



**Jean-Paul BEWENG**

Montage & Beschlagtechnik  
12, rue St.-Willibrord  
LUXEMBOURG-BONNEVOIE  
Tél. 492762 - Fax. 400866  
[info@beweng.lu](mailto:info@beweng.lu)

Serrures et cylindres  
Coffres forts  
Boîtes aux lettres  
Reproduction clefs  
Maintenance portes  
Serrures électroniques  
Outillage et machines  
Alarmes sans fil

**Magasin ouvert**  
lundi-vendredi: 8-12 et 13-17 heures  
fermé le samedi

**LA SECURITE C'EST NOTRE METIER**

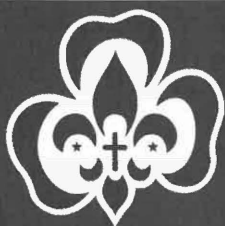
S  
E  
R  
V  
I  
C  
E  
  
A  
P  
R  
E  
S  
-  
V  
E  
N  
T  
E

Schong wéi gemoolt



*„Mir wësse wéi et geet!“*

64A, avenue de la Liberté Luxembourg-Gare  
Tél. +352 48 44 97 | [www.leon.lu](http://www.leon.lu)



Lëtzebuenger Guiden a Scouten  
Grupp St Louis - Ste Irmine  
Bouneweg

# Guiden- a Scouts kiermes



Samschdes Owes  
gëtt et fir all  
Mamm eng Rous,  
offréiert vum Gaart an  
Heem Bouneweg

An Zesummenarbecht mat:  
Entente des Sociétés de Bonnevoie  
Bouneweger Musek  
Bouneweger Pompjeen  
Chorale Ste-Cécile  
Nuechtigailercher  
Gaart an Heem Bouneweg

den 12. an 13. Juni  
am Haff vun  
der Gellé's Schoul

*Riesen Mensch-ärgere-dich-nicht*  
*Seelbunn*  
*Sprangschlass*  
*Kajotsspill*  
*Bodykicker*

*Ateliers a Spiller fir déi Kleng*



- Samschdes**
- 15:00: Ateliers a Spiller fir Grouss a Kleng
  - 18:30: Mass am Haff vun der Schoul  
(et ass keng Mass an der Kierch)
  - 19:30: Concert-Juniors vun den Nuechtigailercher
  - 19:50: Concert-Kannerchouer vun den Nuechtigailercher
  - 20:15: Concert-Strépp vun der Bouneweger Musek
  - 21:15: Concert-(Gentle)Noise

- Sonndes**
- ab 11:00: Apéro
  - 14:00-18:00: Ateliers a Spiller fir Grouss a Kleng

*Fir Iessen a Gedrénks ass gesuergt*

Sonndes Mëttes vun 12:00 Auer un  
Cordon bleu mat Zalot  
a gebootschte Gromperen fir 12€

Reservatioun um Tel 48 47 90  
oder per SMS um 621 740978



**Hues de Freed  
un der Musik ?**



**Wells de  
Musik spillen ?**

**Hues du Loscht op Stagen an  
Concertsreesen ?**

**Veux-tu t'amuser avec  
tes amis ?**



**La musique t'intéresse ?**

**Da komm an  
d'Bouneweger Musik**

Inscriptions Ecole de Musique  
Mardi 06/07/10 16:00 - 18:00  
Jeudi 08/07/10 14:00 - 16:00

Salle de musique :  
29-31, rue Pierre Krier - Bonnevoie  
Gigi Mercatoris : 26 12 36 09



FANFARE MUNICIPALE LUXEMBOURG BONNEVOIE

FONDEE EN 1898

www.fmlb.lu

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF



## HÄMMELSMARSCH – 2010

D'Bouneweger Musek seet Iech alleguer villmols Merci fir är Ënnerstëtzung a musikalischen Interessi an der Vergaangenheet. Elo erhofft sie sech e weideren Effort vun Iech virun an während der Sommervakanz. Sie kënn déi Kéier bis bei Iech, virun ärt Haus oder Appartement. Sie schellt esouguer an huet dobäi en heemleche Wonsch, nämlech datt Dir Sie nach eng weider Kéier finanziell ënnerstëtzt, an dat bei Geleënheet vum 2010 « Hämmelsmarsch », souwuel fir d'Bouneweger wéi och d'Staadter Kiirmes.

D'Musikantinnen an d'Musikanten zesummen mat dem Verwaltungsrot hoffen dat Dir weider esou generéis sid wéi an deene vergaangenen Johren an esou dozou bäisteiert datt Dir nach oft vun ärer Musek wärt héieren, siew dat heibaussen am Bouneweger Quartier, am Centre Culturel oder soss enzwousch.

All zesummen wënschen mir Iech schons elo flott a gesellig Kiirmesdeeg. Ganz um Enn fannt Dir Detailler wéini mir bei Iech Stëmmung mache kommen.

Bis geschwënn !

(Sollt Dir an dem Abléck nit doheem sin wann d'Musek passéiert, kënn Dir är Ënnerstëtzung ouni Probleem op den CCPL IBAN LU15 1111 0198 6678 0000 vun der Bouneweger Musik iwweeweisen. Am Virus en hätzleche Merci un Iech all.)

La « Bouneweger Musek » vous remercie cordialement pour le soutien financier et l'intérêt musical dont vous avez témoigné envers elle dans le passé. Elle espère pouvoir compter une fois de plus sur votre solidarité avant et pendant les vacances d'été. En plus, cette fois-ci elle se déplace même jusque chez vous en sonnant à votre porte tout en espérant se voir accorder un soutien financier supplémentaire à l'occasion du traditionnel « Hämmelsmarsch », édition 2010, aussi bien pour la kermesse de Bonnevoie que pour celle de la Ville de Luxembourg.

Les musiciennes et musiciens, ensemble avec le Conseil d'Administration, mettent tout leur espoir sur votre générosité tout au long des années qui leur permettra de poursuivre leurs activités musicales tant à travers les rues de Bonnevoie qu'au Centre Culturel ou ailleurs.

La Fanfare, tout en vous souhaitant d'ores et déjà de passer d'agréables moments lors des jours de la « Kiirmes », vous prie de vous référer à la fin de cet article pour connaître les dates de passage des musiciens.

A bientôt!

(En cas de votre absence lors du passage des musiciens, il vous est loisible de verser votre soutien financier au compte CCPL IBAN LU15 1111 0198 6678 0000 de la Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie. Soyez dès maintenant assurés de nos remerciements chaleureux.)

**Donneschdesowes / jeudi soir:** 08.07 + 02.09 : Kaltreis; Gellé; Demy Schlechter  
**Samschdesmueres / samedi matin:** 10.07 + 04.09 : Verluerekascht; Bongeschgewaan; Zentrum  
**Sonndesmueres / dimanche matin:** 11.07 + 05.09 : Hammersäit; Hesperstrooss; Houwaldersäit

### Wichtig Datumen / Dates importantes

12.06.10	Mammendaagsconcert no der Mass op der Scoutskirmes (Gellé-Schoul) Strëpp vun der Bouneweger Musék
20.06.10	Concert-Apéro 11h00 Fête des Cultures Bonnevoie (virun der Kirch)
22.06.10	Marschconcert Home St. Jean (Clinique Zitha 19h30) + Faakelzuch an der Stadt
25.06.10	Quartiersconcert um Kaltreis, rue Josy Meyers
06.07.10	Concert op der Place d'Armes (19h30: FPH / 20h30 FMLB)
06.07.10	(16h00-18h00) Inscriptions Ecole de Musique Bonnevoie 29-31, rue Pierre Krier
08.07.10	(14h00-16h00) Inscriptions Ecole de Musique Bonnevoie 29-31, rue Pierre Krier
08+10+11.07.10	Hämmelsmarsch Bouneweger Kiirmes
02+04+05.09.10	Hämmelsmarsch Stadter Kiirmes

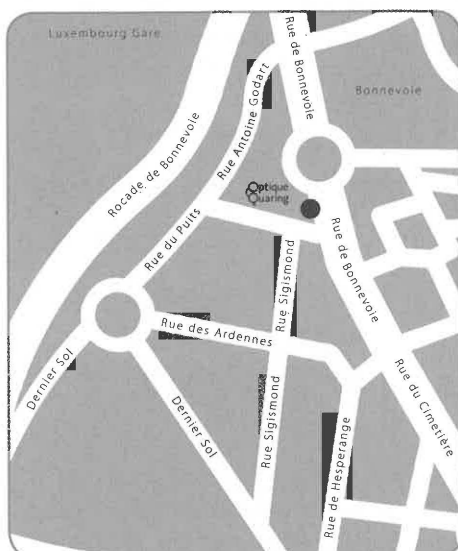


# Optique Quaring

## Optique Quaring, votre opticien conseil, vous offre

- un ensemble de cinq garanties gratuites Eye Five pour vous assurer une qualité de vue optimale sur le long terme (exemple: Garantie Casse sur nouvelles montures)
- une série d'entretiens qui visent à prolonger l'esthétisme de votre monture et vous assurer le meilleur confort visuel (conditions en magasin)

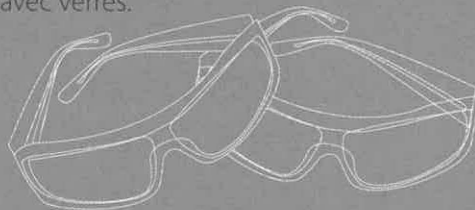
Nos Marques: **DOLCE & GABBANA, ESPRIT, GOLD & WOOD, HELLO KITTY, OAKLEY, MONT BLANC, POLO RALPH LAUREN, ROBERTO CAVALLI, SILHOUETTE...**



Profitez de notre  
offre spéciale\*

1€

Pour tout achat d'une monture avec **verres unifocaux** ou **verres progressifs** et pour **1 €** de plus, nous vous offrons une deuxième monture avec verres.



\* Conditions en magasin

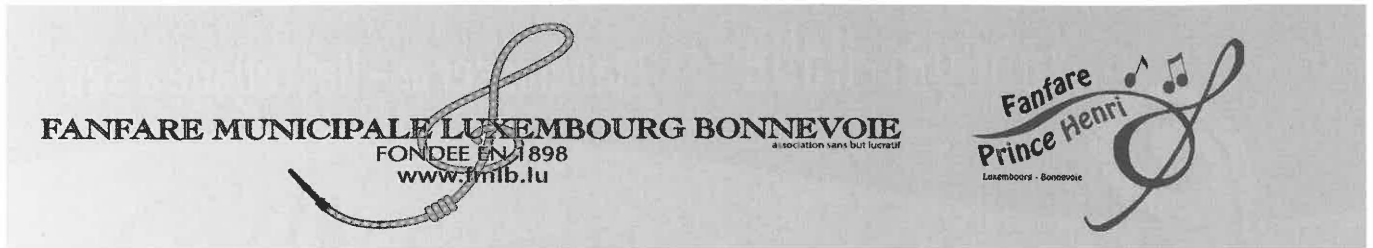
Nous nous réjouissons de votre visite dans nos 3 magasins  
**Luxembourg-Bonnevoie Dudelange Luxembourg-Gare**

**MAGASIN LUXEMBOURG-BONNEVOIE, 110 RUE DE BONNEVOIE**

**T +352 48 87 31**

[www.quaring.lu](http://www.quaring.lu)





## **D'Fanfare Prince Henri vu Bouneweg sicht Nowues fir d'Reien vun der Jugend-Musik ze verstärken.**

Léiw Elteren, wann ärt Kand schons en Instrument spille kann, oder wann Dir mat him drun interesséiert sidd, dat et sollt eent léieren, dann ass d'Fanfare Prince Henri déi ideal Musik wou Dir Iech kënnt ëmfroen.

Die kléng Musik, wéi se och dacks genannt gëtt, bitt de Kanner a Jugendlecher eng sënnvoll Ausbildung an eng interessant Fräizäitgestaltung. Esou spillen sie net nëmmen Concert'en am Inland, mee sie gin och regelmäseg mat aneren Musiken zesummen an d'Ausland an eng kléng Vakanz, a spillen do e puer Concert'en.

Direkt Informatiounen kënnt Dir, léiw Elteren, Dënschdes Owes an der Prouw vun hirem Chef, dem Claude Weber oder vun engem vun den Conseilmëmbere kréien.

D'Aschreiwungen fir de Solfège an Instrumentecoursen sinn Dënschdes, den 06.07.2010 vun 16.00 – 18.00 an Donneschdes, den 08.07.2010 vun 14.00 – 16.00 am Proufsall (29-31 rue Pierre Krier zu Bouneweg)

Telefonesch Informatiounen gëtt de Präsident, Raymond Bausch gären um Telefonsnummer 26 48 04 11

*Frôt roueg mol no, léiw Elteren, Dir wäert et nit bereien !*

## **La Fanfare Prince Henri de Bonnevoie à la recherche de jeunes musiciens**

Chers parents, si votre enfant joue déjà d'un instrument ou se sent attiré par la musique, alors la Fanfare Prince Henri de Bonnevoie lui offre le cadre idéal pour lui donner la possibilité de perfectionner ses connaissances musicales.

La Fanfare Prince Henri, couramment appelée « die kléng Musik » offre également des conditions excellentes dans le domaine de la formation musicale. Au delà de la formation proprement dite, votre enfant sera encadré lors de nombreuses activités. Aussi des concerts à l'étranger sont organisés au fil des années.

Vous pouvez vous présenter lors d'une répétition hebdomadaire le mardi soir et demander les premières informations au directeur musical, Monsieur Claude Weber.

Les inscriptions pour les futurs cours de solfège et d'instrument auront lieu le mardi 06.07.2010 de 16.00 à 18.00 et le jeudi 08.07.2010 de 14.00 à 16.00 dans la salle de musique. (29-31 rue Pierre Krier à Bonnevoie)

Il vous est évidemment possible de contacter le président de la « Bouneweger Musik », Monsieur Raymond Bausch, tél. : 26 48 04 11

*N'hésitez pas, chers parents, contactez-nous !*



**Wagener-Hallé**  
SARL

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**

En dehors de notre programme normal, nous faisons tout ce qui est spécial: Lambrequins, rideaux (sur demande, démontage et montage par notre tapisier), couvertures, oreillers, coussin-soleil et autres, tapis, housse matelas, etc...

**Gonderange**

5, rue Hiel  
Tél.: 78 02 23

**Junglinster**

Z.I. Laangwiss  
Tél.: 78 89 34

**Lux-Bonnevoie:**

Galerie Coopérative  
Tél. 29 59 21

Nos voitures ont des tournées fixes à travers tout le pays:

Tél.: 78 02 23 / 78 89 34 - Fax: 26 48 27 71

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE**  
**MEYRER**



**DE MEYRER LIWWERT !!**

OPGROND VU MANGEL UN PARKPLAAZEN DURCH AARBECHTEN AN DER  
PIERRE KRÉIER STROOSS, LIWWERT D'METZLEREI MEYRER IECH AERT  
FLEESCH HEEM.

RUFFT EIS UN AN MAACHT AER COMMANDE

TEL.: 48 59 80 oder 49 38 89  
(Mir hun Mettwochs- an Samsdesmettes zou)

32, rue Pierre Krier - LUXEMBOURG - BONNEVOIE

# *Le comité Miss Portugal fêtera cette année son 10ème anniversaire*

# MISS

MISS PORTUGAL-LUXEMBOURG

Le 15 mai dernier, le public a été nombreux à se rendre au Centre Culturel de Bonnevoie pour élire les 12 finalistes au concours de beauté « Miss Portugal au Luxembourg 2011 ». Pour cette 10ème édition 22 candidates se sont produites sur le catwalk pour charmer le public et le jury au long de 3 défilés (tenue libre, maillot de bain et robe de soirée).

Une fois de plus les lusitaniens ont eu la dure tâche, ainsi que le jury d'élire les 12 finalistes qui se présenteront dans le courant du mois de novembre pour prendre la place de Filipa Bastos (Miss Portugal au Luxembourg 2010).



## *Le Comité a l'honneur de vous présenter les 12 finalistes qui se disputeront le titre:*



**Haut (de gauche à droite):** Sara da Costa, Elodie Vieira, Tania dos Santos, Patricia Brandão, Andreia Gonçalves, et Sabrina Semedo  
**Bas (de gauche à droite):** Lisandra Marques, Sara Batalha, Aurélie da Silva, Magda Domingues, Kathleen Ferreira, et Adriana Ferreira.

*Le comité remercie toutes les candidates  
et souhaite bonne chance aux finalistes...*

Consultez l'album photo sur: [www.missportugal.lu](http://www.missportugal.lu)

# Stroossemaart

zu **Bouneweg**

**Sonndeg, den 4. Juli 2010**

Vun 10 bis 18 Auer

Org. Geschäftsverband Lëtzebuerg-Bouneweg.

# Bradderie

à **Luxembourg-Bonnevoie**

**Dimanche 4 juillet 2010**

De 10 à 18 heures

Org. Association des Commerçants de Luxembourg-Bonnevoie

**NOUVEAU**  
**AU TENNIS CLUB DE**  
**BONNEVOIE**

la maison du carpaccio

Plat du jour à midi

**5**  
**CLUB**

**RESTO - BISTRO**

Vous accueille de 10h à 22h dans un  
 cadre de plein air pour vos anniversaires,  
 repas de famille, communion.  
 Parking assuré.

TOUS LES EVENEMENTS SPORTIFS  
 SUR **GRAND** ECRAN !

CLUB HOUSE  
 TENNIS CLUB BONNEVOIE  
 111, rue Anatole France  
 L-1530 Luxembourg Bonnevoie

T : 26 64 92 44

F : 26 64 92 45



# Le Tennis Club de Bonnevoie

vous propose



## ETE 2010

Chaque semaine du lundi au vendredi,  
à partir du 12 juillet jusqu'au 10 septembre 2010

- MINI TENNIS (1/2 journée)
- TENNIS JEUNES (1/2 journée)
- TENNIS ET MULTI ACTIVITES (journée complète)
  - LECONS PARTICULIERES

Des stages de qualité, encadrés par des enseignants de tennis diplômés !!!

### RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

info@tcbonnevoie.com

ou

Téléphone : 49.65.95

### GARDERIE GRATUITE POUR LES ENFANTS

Pour les parents qui travaillent, il est possible de déposer les enfants à partir de 8H00 le matin et de 16H30 à 17H30. Ils seront surveillés par un moniteur qui leur proposera diverses activités .... jeux de société, vidéos, atelier de dessin ... .

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien



123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

Composition  
création  
scanning  
assistance  
plotter  
...

Digitale offset

IMPRESSOR

H E N G E N

14, rue Robert Stumper • BP 1825 L-1018 Luxembourg  
Tél. 48 71 63 1 • Fax 40 46 18 • info@hengen.lu • www.hengen.lu

# FÊTE DES CULTURES

## Dimanche, 20 juin 2010

Bonnevoie - Place Léon XIII  
(devant l'église)

FEST  
VUN DE KULTUREN  
FESTAS DAS CULTURAS  
FESTA DELLE CULTURE

Toutes les 30 minutes  
**SPECTACLES**  
(Danse, chant, musique)  
**ANIMATION et ATELIERS**  
pour enfants

petit train à vapeur  
pour enfants

### SPECTACLES

1. Fanfare de Bonnevoie
2. Ateliers "Ecole rue Belle"
3. Day Center - Ligue HMC  
Schocklasbotter + Solo Mio
4. Cabosamba et Saxitude: SABAJA
5. Streetwork SOFIA's HIP HOP
6. 100% Tu Gas
7. Bouneweger Nuechtigaiërcher
8. Grupo Folclórico  
Luso-Luxemburguês
9. Danses créoles
10. Danses péruviennes

10h00 MESSE

suivie d'un

**CONCERT APERO**

à partir de 12h00

**BAR - SPECIALITES CULINAIRES**

**DANSES - CHANTS - MUSIQUE**

**ATELIERS - ANIMATION  
POUR ENFANTS**

Le bénéfice

sera en faveur de

misão católica portuguesa  
aide aux familles en détresse  
et

Associação Terapia  
Equestre  
ATE eoh

#### Organisation:

Paroisse de Bonnevoie  
avec les communautés portugaise,  
italienne, capverdienne et luxembourgeoise.

ASTI  
ASTM



GENUINE SINCE 1937

# MEYER WAGNER

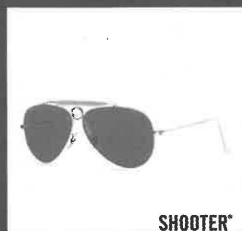
Opticiens Luc Meyer & Marc Wagner

A CÔTÉ DE LA PHARMACIE AST

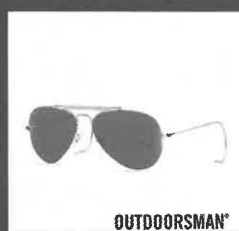
121, rue de Bonnevoie  
L-1261 Bonnevoie  
Tél. +352 29 90 19  
Fax +352 29 90 20  
[www.meyer-wagner.lu](http://www.meyer-wagner.lu)



AVIATOR®



SHOOTER®



OUTDOORSMAN®



WAYFARER®



CARAVAN®



OLYMPIAN®



BALORAMA®



CLUBMASTER®



PREDATOR®



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert lech vum 7. Juni bis 19. Juni 2010

<b>MOUTON CADET 2007</b> Baron Philippe de Rothschild Bordeaux	bout. 0,75	<b>7,50 €</b>	(1 l 10,00 €)
<b>PETITJEAN-LIÉGÉ</b> Champagne Grand cru, brut	<b>NET</b> bout. 0,75	<b>13,90 €</b>	(1 l 18,54 €)
<b>BERNARD MASSARD</b> Cuvée de l'Ecusson brut ou rosé	<b>NET</b> bout. 0,75	<b>7,70 €</b>	(1 l 10,27 €)
<b>DESOM CREMANT</b> brut	<b>NET</b> bout. 0,75	<b>6,20 €</b>	(1 l 8,27 €)
<b>POLL FABAIRE</b> Crémant brut ou demi-sec	<b>NET</b> bout. 0,75	<b>7,60 €</b>	(1 l 10,14 €)
<b>DESOM</b> Pinot blanc Wintrange Felsberg 2008 Grand Premier Cru	bout. 0,75	<b>4,75 €</b>	(1 l 6,34 €)
<b>VINSMOSELLE</b> Pinot noir Rosé 2009 Edmond de la Fontaine	bout. 0,75	<b>6,95 €</b>	(1 l 9,27 €)
<b>GORDON'S GIN</b> vol. 37,5°	<b>NET</b> bout. 0,70	<b>8,98 €</b>	(1 l 12,83 €)
<b>JOHNNIE WALKER</b> Red Label old Scotch Whisky vol. 40°	<b>NET</b> bout. 0,70	<b>9,98 €</b>	(1 l 14,26 €)
<b>JACK DANIELS</b> Tennessee Whisky, vol. 40°	<b>NET</b> bout. 0,70	<b>16,90 €</b>	(1 l 24,15 €)
<b>J&amp;B</b> old Scotch Whisky vol. 40%	<b>NET</b> bout. 0,70	<b>10,50 €</b>	(1 l 15,00 €)
<b>CONTREX</b> Eau Minérale	six-pack 6 x 1,5 l	<b>3,20 €</b>	(1 l 0,36 €)
<b>HEINEKEN</b> Bière One Way	six-pack 6 x 0,25 l	<b>3,98 €</b>	(1 l 2,66 €)
<b>MÖVENPICK GLACES</b> toutes sortes	900 ml	<b>2,79 €</b>	(1 l 3,10 €)
<b>BIRKEL</b> Geniesser Nudeln, toutes sortes	sachet 500 g	<b>1,50 €</b>	(1 kg 3,00 €)
<b>AUS EISER GALERIE:</b>			
<b>CHARBON DE BOIS</b>	4 Kg	<b>4,50 €</b>	(1 kg 1,13 €)
<b>CHAISE HARTMANN</b> différ. couleurs		<b>9,98 €</b>	
<b>GLACIERE</b> différ. couleurs à partir de		<b>3,98 €</b>	
<b>AUS EISER METZLEREI:</b>			
<b>BROCHETTES</b> Dinde/Veau	le kg	<b>11,34 €</b>	
<b>MERGUEZ</b>	le kg	<b>8,98 €</b>	
<b>WEISSWURST</b> Fromage	le kg	<b>7,30 €</b>	
<b>GRILLMETTWURSCHT</b>	le kg	<b>7,24 €</b>	



**OPGEPASST!**

**9. an 10. Juli 2010  
GROUSSE KIIRMESMAART  
virun der Kooperative a Galerie**

**\*\*\* 2010 = 40. ANNIVERSAIRE vun Ärer KOOPERATIVE \*\*\***